



Predlog za obravnavo diskriminacije Complaint against discrimination

Navodila za izpolnjevanje

Instructions for filling in the form

Pred vami je obrazec za vložitev predloga za obravnavo diskriminacije pri Zagovorniku načela enakosti. Svetujemo vam, da podate čim več informacij v povezavi z vašo situacijo. V kolikor želite predlog za obravnavo diskriminacije vložiti anonimno, zadoščajo z zvezdico* označeni podatki.

This is a form to report a case of discrimination to the Advocate of the Principle of Equality. We advise you to provide as much information as possible regarding your situation. If you wish to file the complaint against discrimination anonymously, it is sufficient to fill in the information marked with an asterisk*. Slovenian language has to be used to fill in the form.

Ko obrazec izpolnite, ga natisnite in lastnoročno podpišite, nato pa ga pošljite Zagovorniku načela enakosti po navadni pošti (na naslov Železna cesta 16, 1000 Ljubljana) ali skeniranega po elektronski pošti na gp@zagovornik-rs.si.

After completing the form, print and personally sign it, then send it to the Advocate of the Principle of Equality by ordinary mail (to the following address: Železna cesta 16, 1000 Ljubljana) or scan it and send by e-mail to gp@zagovornik-rs.si.

V primeru, da potrebujete pomoč pri izpolnjevanju obrazca, smo vam na voljo vsak delavnik od 10.00 do 12.00, ob sredah pa tudi od 15.00 do 18.00 na brezplačni telefonski številki 080 81 80.

If you need assistance in completing the form, please feel free to call us every weekday from 10 am to 12 am and on Wednesday also from 3 pm to 6 pm on the following phone number: 080 81 80.

Za lažje razumevanje smo obrazec prevedli v angleški jezik. Na podlagi Zakona o upravnem postopku vas prosimo, da obrazec izpolnite v slovenskem jeziku.

To make it easier to understand we translated the form into English. On the basis of the Administrative Procedure Act we ask you to fill in the form in Slovene.

1. Podatki o predlagatelju:

Information about the complainant:

Osebno ime oziroma firma oziroma drug naziv

Name and surname, company name or other name of the complainant

Naslov stalnega ali začasnega prebivališča oziroma sedež

Permanent or temporary residence address or address of registered office

Kontaktne podatke (e-pošta, telefonska številka oziroma naslov, če se razlikuje od stalnega/ začasnega prebivališča oziroma sedeža)

Contact details of the complainant (e-mail address, telephone number or address of residence, if different from the permanent/temporary residence or registered office)

2. Podatki o kršitelju (če je ta predlagatelju znan):

Information about the perpetrator (if known to the complainant):

Kršitelj je lahko pravna ali fizična oseba iz javnega ali zasebnega prava, za katero sumite, da izvaja diskriminacijo.

The perpetrator may be a legal or natural person governed by public or private law whom you suspect is discriminating.

Osebno ime oziroma firma oziroma drug naziv *

Name and surname, company name or other name of the perpetrator *

Naslov stalnega ali začasnega prebivališča oziroma sedež *

Permanent or temporary residence address or registered office *

3. Ali ste se v zvezi s svojim primerom obrnili že na katerega od drugih državnih organov in če da, na katerega?

Have you already contacted another state authority regarding your case and, if so, which one?

V nadaljevanju vas prosimo, da obkrožite oziroma izpolnite še nekaj podatkov, vezanih na diskriminacijo, ki se vam je zgodila oziroma se vam dogaja. Podajanje sledečih informacij ni obvezno, vendar nam bodo pri našem delu v pomoč.

Please fill in some more information related to the discrimination that has happened or is happening to you. It is not obligatory to provide the following information, but it will help us with our work.

4. Obkrožite eno ali več osebnih okoliščin, zaradi katere/-ih menite, da ste bili/ste diskriminirani:

Please circle one or more personal characteristics showing that discrimination has occurred:

Osebne okoliščine so različne prirojene ali pridobljene osebne značilnosti, lastnosti, stanja ali statusi, ki so trajno in nerazdružljivo povezani z določeno osebo, njeno osebnostjo in identiteto, ali pa jih oseba ne spreminja zlahka ter na podlagi katerih se oblikujejo različne skupine oseb in odnosi njihove pripadnosti tem skupinam. Poleg spodaj navedenih so lahko podlaga za diskriminacijo tudi nosečnost, starševstvo, zdravstveno stanje, barva kože, itd.

Personal characteristics are defined as all innate or acquired characteristics which are permanently and inextricably linked to a specific person, their personality and identity, cannot easily be changed and represent a basis for forming different groups of people and constitute a relationship of belonging to these groups. In addition to the circumstances listed below, pregnancy, parenthood, medical condition, skin colour, etc. may also be considered as grounds for discrimination.

Spol
Gender

Spolni izraz
Gender expression

Narodnost/etnično poreklo
Ethnicity/ethnic origin

Družbeni položaj
Social status

Rasa
Race

Premoženjsko stanje
Economic situation

Jezik
Language

Izobrazba
Education

Vera ali prepričanje
Religion or belief

Drugo-kategorije:
Other categories:

Invalidnost
Disability

Državljan druge članice EU
Citizen of another EU member state

Starost
Age

Državljan tretje države
Third country citizen

Spolna usmerjenost
Sexual orientation

Kraj bivanja
Place of residence

Spolna identiteta
Gender identity

Drugo (vpišite):
Other (specify):

5. Označite področja življenja na katerih se vam je diskriminacija zgodila:

Please mark one or more areas of life in which you feel discrimination has occurred (or takes place):

Diskriminacija pomeni vsako neupravičeno dejansko ali pravno neenako obravnavanje, razlikovanje, izključevanje ali omejevanje ali opustitev ravnanja zaradi osebnih okoliščin, ki ima za cilj ali posledico oviranje, zmanjšanje ali izničenje enakopravnega priznavanja, uživanja ali uresničevanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin, drugih pravic, pravnih interesov in ugodnosti (4. člen Zakona o varstvu pred diskriminacijo).

Discrimination means any unjustified factual or legal unequal treatment, distinction, exclusion, restriction or omission based on personal circumstances, aimed at or resulting in the obstruction, impairing or nullifying of equal recognition, enjoyment or exercise of human rights and fundamental freedoms, other rights, legal interests and benefits (Article 4 of the Protection Against Discrimination Act).

s pogoji za dostop do zaposlitve, samozaposlitve in poklica, vključno z izbirnimi merili in pogoji zaposlovanja, ne glede na vrsto dejavnosti in na vseh ravneh poklicne hierarhije, vključno z napredovanjem,

conditions for access to employment, to self-employment and to occupation, including selection criteria and recruitment conditions, whatever the branch of activity and at all levels of the professional hierarchy, including promotion,

z dostopom do vseh oblik in do vseh ravni karijerne orientacije in svetovanja, poklicnega in strokovnega izobraževanja in usposabljanja, nadaljnjega poklicnega usposabljanja in preusposabljanja, vključno z delovno prakso,

access to all types and to all levels of vocational guidance, vocational training, advanced vocational training and retraining, including practical work experience,

zaposlitvenimi pogoji in pogoji dela, vključno s prenehanjem pogodbe o zaposlitvi,
employment and working conditions, including dismissals and pay,

s članstvom in vključevanjem v organizacijo delavcev ali delodajalcev ali v vsako organizacijo, katere člani opravljajo določen poklic, vključno z ugodnostmi, ki jih zagotavljajo take organizacije,

membership of and involvement in an organisation of workers or employers, or any organisation whose members carry on a particular profession, including the benefits provided for by such organisations,

s socialno zaščito, vključno s socialno varnostjo in zdravstvenim varstvom,
social protection, including social security and health care,

s socialnimi ugodnostmi,
social advantages,

z vzgojo in izobraževanjem,
education,

z dostopom do dobrin in storitev, ki so na voljo javnosti, vključno s stanovanji,
access to and supply of goods and services which are available to the public, including housing,

drugo (vpišite):
other (specify):

6. Označite eno ali več oblik diskriminacije, za katere menite, da so se vam pripetile:
Please mark one or more forms of discrimination that you consider have affected you:

Neposredna diskriminacija

Direct discrimination

(Neposredna diskriminacija obstaja, če je oseba (skupina oseb) zaradi določene osebne okoliščine bila, je ali bi lahko bila v enakih ali podobnih situacijah obravnavana manj ugodno, kot se obravnava, se je obravnavala ali bi se obravnavala druga oseba ali skupina oseb.)

(Direct discrimination exists where one person (a group of persons) is treated less favourably than another is, has been or would be treated in a comparable situation due to their personal characteristics.)

Posredna diskriminacija

Indirect discrimination

(Posredna diskriminacija obstaja, kadar je oseba (skupina oseb) z določeno osebno okoliščino bila, je ali bi lahko bila zaradi navidezno nevtralne določbe, merila ali prakse v manj ugodnem položaju kot druge osebe, razen če ta določba, merilo ali praksa objektivno temelji na legitimnem cilju in so sredstva za doseganje tega cilja ustrezna in nujno potrebna.)

(Indirect discrimination exists where an apparently neutral provision, criterion or practice would put persons with particular personal characteristics at a particular disadvantage compared with other persons, unless that provision, criterion or practice is objectively justified by a legitimate aim and the means of achieving that aim are appropriate and necessary.)

Nadlegovanje

Harassment

(Nadlegovanje je nezaželeno ravnanje, povezano s katero koli osebno okoliščino, ki ima učinek ali namen ustvarjati zastrašujoče, sovražno, ponižujoče, sramotilno ali žaljivo okolje za osebo in žali njeno dostojanstvo.)

(Harassment is unwanted conduct related to personal characteristics that takes place with the purpose or effect of violating the dignity of a person and of creating an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive environment.)

Spolno nadlegovanje

Sexual harassment

(Spolno nadlegovanje je kakršna koli oblika neželenega verbalnega, neverbalnega ali fizičnega ravnanja ali vedenja spolne narave z učinkom ali namenom prizadeti dostojanstvo osebe, zlasti kadar gre za ustvarjanje zastraševalnega, sovražnega, ponižujočega, sramotilnega ali žaljivega okolja.)

(Sexual harassment includes any form of unwanted conduct related to the sex of a person that occurs with the purpose or effect of violating the dignity of a person, and of creating an intimidating, hostile, degrading, humiliating or offensive environment.)

Navodila za diskriminacijo

Instructions to discriminate

(Navodila za diskriminacijo so vsakršna navodila, katerih posledica je bila, je ali bi lahko bila diskriminacija v smislu tega zakona, kar vključuje tudi navodilo, da se diskriminacije ne prepreči oziroma odpravi.)

(Instructions to discriminate are any instructions the result of which was, is or may be discrimination within the meaning of previous definitions, which also includes instructions that discrimination should not be prevented or eliminated.)

Viktimizacija

Victimisation

(Viktimizacija je izpostavljanje diskriminirane osebe ali osebe, ki ji pomaga, neugodnim posledicam zaradi njenega ukrepanja, katerega namen je preprečiti ali odpraviti diskriminacijo.)

(Victimisation is any adverse treatment or adverse consequence as a reaction to a complaint or to proceedings aimed at enforcing compliance with the principle of equal treatment.)

Pozivanje k diskriminaciji

Incitement to discrimination

(Pozivanje k diskriminaciji pomeni vsako spodbujanje drugih oseb k dejanjem, katerih posledica je bila, je ali bi lahko bila diskriminacija po določbah tega zakona. K hujšim prepovedanim ravnanjem šteje zlasti podajanje ali širjenje rasističnih, versko, narodnostno in spolno razlikovalnih pozivov, napeljevanje, ščuvanje, hujskanje k sovraštvu in diskriminaciji ter širše javno pozivanje, ki spodbuja k diskriminaciji. Kot diskriminacija je prepovedano tudi javno opravičevanje zapostavljanja ali preziranja oseb ali skupine oseb zaradi osebnih okoliščin kot tudi opravičevanje idej o prevladi ali večvrednosti osebe ali skupine oseb z določenimi značilnostmi, ki izvirajo iz navedenih osebnih okoliščin nad tistimi, ki niso člani te skupine.)

(Incitement to discrimination means any encouragement of other persons to actions which result was, is or may be discrimination under this Act. Aggravated forms of incitement to discrimination include particularly passing or spreading racist, religious, ethnic and sexually explicit calls, inducement, instigation, incitement to hatred and discrimination as well as broader public calling which encourages discrimination. It is also prohibited to publicly condone negligence or contempt of a person or a group of persons due to personal characteristics as well as to condone ideas about domination or superiority of a person or a group of persons with certain characteristics arising from the above-mentioned personal characteristics above those who are not members of this group.)

7. Navedba okoliščin diskriminacije:

Indication of the circumstances of discrimination:

Podrobneje opišite okoliščine, ki izkazujejo, da je prišlo do diskriminacije *

Describe in further detail the circumstances showing that discrimination has occurred *

Navedite imena in kontaktne podatke morebitnih prič
Specify the names and contact details of potential witnesses

Kraj in datum vložitve predloga
Place and date of submitting the form

8. Lastnoročni podpis:
Personal signature:

S podpisom potrjujem, da sem seznanjen-a, da Zagovornik načela enakosti Republike Slovenije obdeluje moje osebne podatke skladno s Splošno uredbo EU o varstvu osebnih podatkov in Zakonom o varstvu osebnih podatkov.

I confirm that I am notified that the Advocate of the Principle of Equality processes my personal data in accordance with the General Data Protection Regulation and the Personal Data Protection Act.

Zagovornik načela enakosti je slovenski organ za enakost. Vzpostavljen je bil leta 2016 na podlagi takrat sprejetega Zakona o varstvu pred diskriminacijo. S tem zakonom je Slovenija implementirala direktive Evropske unije o enakosti. Zagovornik načela enakosti je član Evropske mreže organov za enakost - Equinet.

Advocate of the Principle of Equality is the national equality body in the Republic of Slovenia It was established in 2016 on the basis of a newly adopted Protection Against Discrimination Act with which Slovenia transposed and implemented the European Equality Directives. The institution is a member of the European Network of Equality Bodies – Equinet.